

*revèn*

Nohtdürftig, dürftig. potrejben, fyróten, revèn,  
vbog. pauper, inops.

*reven*

Kl̄äglich, Traurig. kl̄agliu, sháloften, jámran-  
ski, klagováñia inu jokánia vréden, réven, inu  
nefrézhén. luctuosus, lamentabilis, lugubris,  
miferabilis, funestus.

HIPOLIT: Dict. II,

*reven*

Submoleſtus, ein wenig mühselig, vnd überlegen. énu málu reven, nadléſhen, fabávliv, teſhák.

HIPOLIT: Dict. I, 634

reven

Calamitosus, von hagel vnd vngewitter verderbt,  
arbeitsellig, vol Jamer vnd noth. od tozhe inu  
húdiga vreména pokonzhán: reven, nadlóshen, poln  
jamra inu kumra.

reven

Conflictor,  
conflictari cum paupertate. sehr arm seyn.  
reven inn firöten bit.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepisi) 132

reven

Defectus,  
defectae senectutis homo. häufiger vord von  
alter gar abgenommener mensh. en reven inn  
od stárosti do kóvra skamráu zblóvik.

HIPOLIT: Dict. I. (~~Prepis~~), 161

reven

Defolatus, verwüestet, verlessea. podkowkań.  
jatrén, japszakań, reven, edijn, shálosteu

HIPOLIT: Dict. I. (Pcepis), 172

revèn

difficilis, schwarz, mühselig. tschân, revèn.

HIPOLIT. Dict. I. (Prepis) / 787



reven

Egenus, Arm, dürftig, vlog, reven, potřeiben,  
síróten, síromárken.

reven

Aerumofus, mühselig. reven, nadlöken.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 20

reven

Ah.

Ah me miserum. Ah mir elenden menschen oh me  
revniga zhlóvka, jau meni, garje' maní.

reven

Alias.

quilibet potest alias beatus esse: alias miser. Ein jeder  
kann zu einer Zeit selig, zur andern Zeit unselig sein.  
en vfarik samóre v' enku z'hařsu frexhën, v' t'ku  
drugim nepérhen ime réjven bití.

HIPOLIT: Dict. I. (~~Prepis~~), 28

*reven*

Egens, Presthaft, mangelhaft, dürftig.  
boléjhou, nadlóshen, pománkliu, firóten,  
revèn, potréjben.

*reven*

Revilefco, vnach<sup>t</sup>bar werden. neáhtan, nepre-  
shtimàn bíti, k'nizhémer príti, ali perhájati,  
réven postáti.

reven

Sudor,

res multi sudoris. Mühselige arbeit. éme  
révnu inu terdu délu.

HIPOLIT: Dict. I, 640

revén

Unselig. revén, nadlósken, nebóre edjén,  
neprénken. miser, Infelix.

HIPOLIT: Dict. II, 236



reven

Trops, dürftig, mangelhaft, reven vboq,  
pobříben, pomávkaven, síromák,  
obúhix.

HIPOLIT: Dict. I, 306

reven

Elend, armselig. reven, nadlóshen, sero-  
márshen, siróten, mifer, Calamitofus, aeru-  
mufus.

HIPOLIT: Dict. II, 49

*reven*

Blutarm. do kónza vbog, inu reven. Ad sum-  
mam inopiam redactus. S. arm.

HIPOLIT: Dict. II, 31

reven

Jämverlich, Fröbselig. reven, madlöshet, skä-  
lofen, reshälen, resdjän. Calamitosus, aerum-  
nosus, afflictus, miserabilis.

HIPOLIT: Dict. II, 98

reven

Grübselig. nad [t] öshen, reven. aerum. no-  
fus, calamitofus.

HIPOLIT: Dict. II, 199

revèn

Unachtbar, Von schlechten ansehen. neáhtan,  
gmajn, poréden, nefhtimán, nezhészhen, revèn,  
savérshen, préjproft. Humilis, obscurus, in-  
glorius: homo ignotus, fordidus: unus de mul-  
tis: ex Infimo genere e fortunae gradu.

neven

Mühselig, armselig. neven, nadl'oshën,  
reboq, nebóre. mifer, plenus miferijs.

HIPOLIT: Dict. II, i 24

*reven*

Bekümmert. shalósten, reshálen, nevólen,  
réven, nadlóshen. S. maestus, Afflictus,  
aerumnofus, tristis.



*reven*

Betrübt seyn. shálosten, nadlóshen, ali ré-  
ven bíti. maerore angi, triftari, dolore  
affici.

reven

Tennis,

homus tennis. arm. vbag, reven tennis virileus.  
schweiz. slab, neungfen.

HIPOLIT: Dict. I, 662

reven

Verlassener mensch. en sapszhéniz, sapszhén,  
reven zhlovik. Homo defertus, destitutus, dere-  
lictus.

HIPOLIT: Dict. II,

*reven*

Tenuis, dünn, gering, schlecht, arm. tenàk.  
lagàk, flozhèst, májhen, drobàn, réven, vbog.

reven

Ulabilis, erbärmlich. reven, mil. plu-  
labilis plangor. erbärmliches leid. énu  
mitu Magonánie.

HIPOLIT: Dict. I, 720

reven

Erbärmlich. reven, nadlösken, poterplé.  
nia inu resmilitentia védea. miser, miser  
rabilis, miserandus, Commiseratione dignus.

HIPOLIT: Dict. II, 57

reven

Arbeitselig, elend. reven, nadlósheu. S. miser,  
seruusofus.

HIPOLIT: Dict. II, *ii*

reven

Aeger, Brand, dand, bekümmert, traurig, schwermützig.  
bolan, reven, shälöften, reshälén, teförkiga  
fjerrá, nadlöshen.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 18



reven

Mifellus, elendig. reven, siróten, vboq,  
en vbuhrzik, vbofik: sirótnik,  
síromar, révnik.

HIPOLIT: Dict. I , 269

7

reven

šifer, Prusclig, clend. reven, nadložhen,  
vboq, nebiore, edijn. ex siromáchen,  
šapuzhen. zhlóvik.

HIPOLIT: Dict. I, 369

7

reven

Miserabilis, erbarmlich, elend, der einen  
zu mitleiden bewegt. réven, nadložhen  
sironáshen: vse réve imu nadlúge  
polu.

HIPOLIT: Dict. I, 270

reven

Miserandus, erbärmlich, mit dem man ein  
mit-leiden haben soll. reven, nadložen,  
s' katérim se inia poterpléjue -inu  
vsmitéjue iméjti.

HIPOLIT: Dict. I, 370

*reven*

Quisquam,

an quisquam gentium est aequae miser? ist auch

Jemand so elend. je túdi éden gdurkúli tokù

reven.

*reven*

Pauperculus, ein wenig arm. ena réviza,  
vbófhiz, sirótiza: siróten, réven.

*reven*

Pauper, arm, dürftig. vbog, reven syróten,  
potrében.

*reven*

Paupertinus, arm. vbog, reven, siróten. en  
vbófhiz, sirótnik, révnik, serószhnik.



*reven*

Multum,  
multum miser. sehr elend. rámnu reven,  
sýlnu nadlóshen.

*reven*

Porro. Adv. 3. darnach. pótler. quid restat,  
nifi porro ut fiam miser. was ist übrig, als  
das ich darnach wird armselig werden. kaj mi  
naprèj stojì, ampak de pótler bódem reven postal.

*reven*

Importunus, überlegen, Müheselig. grausam,  
vnruhig. nadléſhen, réven, groſóten, nepokóyn,  
sýlen, grob, ſaróblen, neſlóſhen.

*reven*

Gravis, schwer, wichtig, müheselig, Überle-  
gen. tefhák, tefháven. réven, nadlófhen,  
oblófhen.

HIPOLIT: Dict. I, 264

*reven*

Vilefco, gering werden. maluvréden, réven perhája-  
ti, fanizhovàn, neshtimàn bìti, flozhèst rátati.

*reven*

Vilis, gering, schlecht, wolfeil. maluvrédién,  
rédién, flozhèst, porédién, fanizhovàn, dóber kup.

HIPOLIT: Dict. I , 711

revén

Schabab, Verachtlich. opéri koshuh, en savérsheniz,  
en savérshen, revén, málu fhtimán zhlovik.

Rejiculus, Homo vilis et abjectus,

*reven*

Schlecht, gering. shleht, revèn, poréden,  
gmajn, maluvréden. vilis.

HIPOLIT: Dict. II, 165



*reven*

Tugurium, baurenhütte; strohütte. en kmétishka  
úttá, révna kózha, hísha, kájsha.

HIPOLIT: Dict. I , 687

reven

Suxamitis, ein arme gefangene. ina révna  
jétnixa, ali súfnixa, vlovlénka.

HIPOLIT: Dict. I, 643

reven

O ~~sich~~ Elender! oj me révniga sgubléniga  
zhlovéka! o me perditum, Afflictum, miserum!

reven

Laboriosus,

laboriosum opus. est mühselig und schwer  
werck. ènu révnu inu tehku dèlu,  
tardù opravýlu.

HIPOLIT: Dict. I, 331

reven

Nofocomium, sieckenhaus, spittal. tih révnih  
hiska, spital.

HIPOLIT: Dict. I, 392

peven

Vae.

vae misero Dichi! mek mir elenden menschen!

gou méni révinnue & llovéda!

HIPOLIT: Dict. 1, 692

*reven*

Propensus,  
in Calamitosos propensus. geneigt den elenden  
zu helfen. nágnen tím nadlóðnīm inu révni  
pomagáti.

*reven*

Propensus,  
in Calamitosos propensus. geneigt den elenden  
zu helfen. nágnen tím nadlófhnim inu révnm  
pomagáti.



peven

Occuro,

occurrere calamitosis. den Elenden helfen.  
tim revuim pomagati.

*reven*

Wir sind in einem Elenden stand begriffen. my  
smo v'énim revnim stanu sapopádeni. in trifti,  
in miserrimo versamur statu: deplorata rerum  
nostrarum Conditio est.

reven  
revenge

Vsquam. Adv. Irgend. an quisquam usquam gentium  
aeque miser est? ist auch irgendswo ein armseliger  
mensch? ali je kej en révnishi zhlóvik?

reven  
revnejši  
=

Vfuenio, begegnen. se permériti pergodíti.  
quid homini acerbius potest vfuenire? was kan ~~ein~~  
einen menschen elenders begegnen? kaj se móre éni-  
mu fhívimu zhlovéjku révnishiga permériti.

revon  
revnejsi  
-i

Stultitia,  
miferius stultitia nihil Dici potest. es ist  
nichts elenders als die Thorheit. nizm nej  
révnishiga kóker nevúmnost.

perno  
u

Unseliglich, unglückhaftiglich. perno, refréd.  
nu. Infelicitas, Inauspicato.

HIPOLIT: Dict. II, 286

revno  
u

Jamerlicher weise. bogú na mílu, nevsmílenú,  
révnu, nadlôshnu. Calamitose, miserabiliter.

HIPOLIT; Dict. II, 98

revno  
u

Elendiglich. révnu, madlošnu. misere,  
Calamitose.

HIPOLIT: Dict. II, 49



revno  
u

Erbärmlicher weise. révne, nadložku, se  
romáškku, nevsněleku. Misérabilitéi,  
miserandum in modum.

HIPOLIT: Dict. II, 57

plvno  
u

Tyrannus,  
exitus tyrannorum tragici sunt. tyrannen kommen  
gemeiniglich elend Vms leben. ti tyránni skóraj  
vsélej révnu ob nyh fhivléjne prídejo.

HIPOLIT: Dict. I , 691

revnu  
u

Tunc pereunt miserabilites Homines, merces, et  
omnia: Alsdann Verderben Jämmerlich die Menschen,  
waaren Vnd alles: Takrát konèz vsámejo revnu lu-  
dyé, blagú, inu vfe zhízhèrnu:

revnuo

u

Calamitose. Adv. arbeitselliglich, jämerlich.  
nadhóshnu, teshávnú, revnu, s'jamram inu kumram.

revno  
u

Expriino,

Expriinere animam. jämlich sterben. révnu  
vvréjti.

revno  
-u

Miserabiliter. Adu. erbärmlich, jämmerlich.  
revno, nadložku, síromácku, nevomá-  
lenu, bogu na mílu.

HIPOLIT: Dict. I, 370

revno  
u

Ennis,  
vivere cultu tenuissimo. sehr schlecht leben.  
revnu shivěti.

HIPOLIT: Dict. I 1662

revno  
u

šifro. Adis. erbärmlich. révny nevsmilena.

HIPOLIT: Dict. I 1370



*reverenc - a m*

Reverentia,

reverentiam alicui praestare, exhibere, adhibere  
reverentiam adversus aliquem. sich ehrerbietig  
gegen einen erweisen. se prúti énimu perkloníti,  
perklájnatí, túdi énimu zhast yskáfati, se prúti  
énimu sposhtujézhiga, zheszhejózhiga yskáfati,  
énámu en reverènz, ali en perklónik, perpogívik  
sturítí

revica

Sauperculus, cin wenig arm. ona revica,  
obóflis, sirotixa; siroten, réven.

HIPOLIT: Dict. I, 438

revir  
refier

Districus, cu voca andrea vnterscheiden land:  
neibild. cu refier ina opulira ina fo-  
sejorkina, ina od drufih odlokhene defhella.

HIPOLIT: Dict. I. ~~Prepis~~, 190

revirjera [ $\leftarrow$  revir]  
revjera

Districtus, ein von andern unterschiedens land:  
weichbild. ene vkučina, revjera, Josef's  
vrhina, ene od druzih odlóhene de-  
shella: en kriok ali ruámenie.

HIPOLIT. Dict. I. (Prepis), 197

revjera

Glej: revir.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis)

*révnik*

Mifellus, elendig. réven, siróten, vbog,  
en vbúshzhik, vbóshiz: sirótnik, siromák,  
révnik.

HIPOLIT: Dict. I, 369

*reovník*

Paupertinus, arm. vbog, réven, siróten. en  
vbófhiz, sirótnik, révník, serószhnik.

ревност

Inopia, Armuth, mangel. vbúftvu, siróshzhina,  
pománkajne, réva, révnost, revszhina.



revnost

Mühseligkeit. révnost, néva, rúja, révn  
szhina, nadlúga. miseria.

HIPOLIT: Dict. II, 124 4

pevnost

Genitas, duane, arumth. tenxh'na, tenx'ob.  
obushten, pevnost. majkenost.

HIPOLIT: Dict. I, 662

*révnost*

Vicis,

Conqueri suam vicem. sein elend beklagen.

svójo révo ali révnost tofhíti.

HIPOLIT: Dict. I, 71o

revnost

Amputo,  
amputare ramos miseriarum. daselend abkürzen.  
to nadli'go inu revnost okriatiti.

revnost

Expans,

Expnere miseriam ex animo. das Elend aus dem  
herren mtlagen. to revnost is sérra vréjshí.

HIPOLIT: Dict. I, 231

revnost

Egeftas, Mangel, armuth, Preten. pománkanie,  
vbfhtvu, potrejba, Revnoft, ferószhina.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 207

*revnost*

Eheu!

Eheu conditionem huius temporis. ach des  
elenden Zuestands dieser Zeit. oh revnoft  
tiga řadájniga zhafsa.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis) ,207

revnost

Afficior,  
calamitate alioque afficit. mit einem riesen elends halber  
mitleiden haben. s' enim sa njeojóve revnosti  
volo poterplénte iméjti.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 22



ревност

Quies,

mors miseriarum quies. der Tod ist ein ruhe  
vom allen Elend. smèrt je en pókoy od vse  
révnosti.

HIPOLIT: Dict. I , 539

*révnost*

Miseria, Armseligkeit, Elend, widerwertigkeit. réva, révnost, edýnszhina, nadlúga, fúpernost, nadlófnost.

revnost

Miferor,

sortem alicuius miserari. sich über eines  
Elend erbarmen. se zhes enéjga révnost vsmí-  
liti.

HIPOLIT: Dict. I, 370

rečnost

O.

o Misera vitae ratio! ach des elenden lebens.  
oh rečnost tige fhivléjna.

HIPOLIT: Dict. I, 396

revščina

Inopia, Armuth, mangel. vbúftvu, siróshzhina,  
pománkajne, réva, révnost, revszhina.

*revščina*

Müheseligkeit. révnoft, réva, núja, révszhina,  
nadhúga. miseria.

*revščina*

Exulo, Im Elend seyn. ein Vertribner seyn.  
v'edínszhini inu v'révszhini bití. en pregnàn  
ali fbandizhàn bíti.

revščina

Pauperies, armuth, mangel. vbóshtvu, révszhina,  
serószhina, potrebszhina, pománkajne.



per<sup>u</sup>scina

Natus,

in miseria natus. Sum tunc geboren. R'  
reoskimi tunc R' radlúgi rójen.

HIPOLIT: Dict. I, 384

perščina

Gravo,

fortunam reliquias gravare. cives Elend noch  
grösser machen. enějga reušrhino inu  
sir'osrhino she věgshi narějati; d'ellati.

HIPOLIT: Dict. I - 264

6

*perščina*

Opprimo,  
opprimi miſerÿs. vil Elend ausstehen. velíku  
révszhine prestáti, pretarpéjti.

rex -

Glej: rax -

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis)

rex - a m

Ābenschnitt. tĕrtni res, tĕrtna resátva.  
putatio.

rex

ris

Schnitt, hau. saréjsa, ris, résanîe, vrejshik.  
scifsura, scifsio, sectio, incifura.

rejsáč

Rebenschneider. tèrtni risázh ali rejsázh.  
putator vitis.

HIPOLIT: Dict. II, 146

perai  
ri

Rebenschneider. tèrtni risázh ali rejsázh.  
putator vitis.



режач

Destinator, hacher in reben. rejčank, rozčank  
v' vinogradu.

HIPOLIT: Dict. I, 435

*rezač*

Putator, baumstucker, rebmann, der reben  
schneidet. kléjstnik, kléjstbar tíga drévja,  
refàzh v'vinógradi.

rekač  
i

Sciřsor, Vorschneider. en naprèj polagáviz,  
en réjřiz, riřàzh.

revalnik

Zichmesser. rejsálnik, úblizd. dolakra,  
dolabella.

HIPOLIT: Dict. II, 275